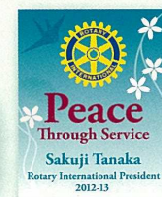


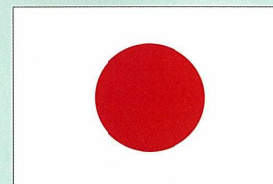


第11回
日韓親善会議



「虹をかけよう！互いの未来に！」
“무지개를 걸자！서로의 미래에！”

“国際ロータリーの結束に感謝”
“국제로타리의 결속에 감사”



第11回 日韓親善会議

事務局 〒105-0011 東京都港区芝公園 2-6-15 黒龍芝公園ビル 3階
国際ロータリー第2750地区ガバナー事務所内
TEL : 03-3436-2750 FAX : 03-5472-2750
E-mail : d2750g@sage.ocn.ne.jp

日時：2012年8月31日(金) 9月1日(土)
会場：グランドプリンスホテル新高輪「飛天」
主催：日韓親善委員会

石川町 1-50-24 Kojima Bldg
03-3363-2557

第 11 回 日韓親善會議

－ 目 次 －

式 次 第.....	2
国際ロータリー会長メッセージ.....	6
日韓親善委員会委員長 挨拶.....	10
韓日親善委員会委員長 挨拶.....	14
第 11 回 日韓親善會議実行委員長 挨拶.....	18
特別講演 山東昭子	
「これからの両国のきずな」.....	20
特別講演 緒方貞子	
「世界の人々のために」.....	22
ソウルコーラスロータリークラブ 紹介.....	23
サカモト児童合唱団 紹介.....	24
エンターテイメント 紹介	
尺八・篠笛 金藤暢彦.....	25
和太鼓の会 鼓遊 紹介.....	26
ロータリーフェロシップ合唱団 紹介.....	27
友愛の広場 ご案内.....	28
来賓ご芳名.....	30
参加者名簿 (日本).....	32
参加者名簿 (韓国).....	41
会場案内図.....	44
ロータリーソング.....	56

제 11 회 일한친선회의

－ 목 차 －

식순.....	2
국제로타리 회장메세지.....	6
일한친선위원회위원장 인사.....	10
한일친선위원회위원장 인사.....	14
제 11 회 일한친선회의 실행위원장 인사.....	18
특별강연 산토 아키코	
“향후 양국의 유대”.....	20
특별강연 오가타 사다코	
“은 세계 사람들을 위하여”.....	22
서울코스스로타리클럽 소개.....	23
사카모토어린이합창단 소개.....	24
엔터테인먼트 소개	
샤쿠하치·시노피리 킨도 노부히코.....	25
와다이코노카이 고유 소개.....	26
로타리펠로우쉽합창단 소개.....	27
우애의 광장 안내.....	28
내빈 방명.....	30
참가자명단 (일본).....	32
참가자명단 (한국).....	41
회의장 안내도.....	44
로타리송.....	56

第1日 式次第 8月31日(金)

13:00	登録開始	司会	鈴木 齊 馬場 れい子
14:45	ロータリー旗、両国旗、大会役員入場 RI 会長ご夫妻 入場		
14:55	開会点鐘 黙待 両国歌(日本、韓国)、ロータリーソング斉唱	議長	今井 鎮雄
	来賓紹介 開会の辞 歓迎の辞 韓国側挨拶 ホスト地区挨拶	指揮 実行委員長 議長 実行委員長 委員長 ガバナー	坂本 博士 市川 伊三夫 今井 鎮雄 市川 伊三夫 蔡 熙 秉 佐久間 崇源
15:40	RI 会長挨拶	RI 会長	田中 作次
16:00	元 RI 会長挨拶	元 RI 会長	李 東 建
16:10	功労者(日韓親善会議)表彰	議長	今井 鎮雄
16:25	両国委員紹介	日本側 事務局長 韓国側 事務総長	松下 昌夫 文 恵 煥
16:40	ウエルカム・コンサート ロータリー・フェロシップ合唱団	指揮 ピアノ伴奏	坂本 博士 森園 直子
17:00	特別講演 「これからの両国のきずな」	参議院議員	山東 昭子
17:40	連絡事項 閉会点鐘	議長	今井 鎮雄

晩 餐 会

18:00	エンターテイメント 尺八・篠笛(東北地方の民謡演奏)		金藤 暢彦
18:25	挨拶	RI 理事 RI 理事	松宮 剛 朴 柱 寅
18:40	挨拶と乾杯	ロータリー財団管理委員(元 RI 理事)	小沢 一彦
18:45	開宴		
19:25	アンサーコンサート ソウルコーラス ロータリークラブ (ジョイント) ロータリー・フェロシップ合唱団	指揮 指揮	盧 壽 榮 坂本 博士
19:55	連絡事項		
20:00	中締め(挨拶)	日韓親善委員会委員(元 RI 理事)	黒田 正宏

第2日 式次第 9月1日(土)

08:15	登録	司会	鈴木 齊 馬場 れい子
09:00	オープニング 和太鼓(被災地に送ろう心からのエールを)	和太鼓の会	鼓遊
09:20	開会点鐘	議長	今井 鎮雄
09:30	RI 会長講演 「奉仕を通じて平和を」	RI 会長	田中 作次
10:00	特別講演 「世界の人々のために」	JICA 前理事長	緒方 貞子
11:00	コーヒープレイク (友愛の広場でお楽しみください)		
11:30	震災地の現状と感謝	日韓親善委員	桑原 茂
12:10	講演「国境なき韓国と日本へ」	元米山奨学生	洪 延 周
12:30	昼食		
13:30	講演(ロータリーの現況と韓日親善)	韓日親善委員長	蔡 熙 秉
14:00	講話「日韓友情の架け橋」	浅川 巧 浅川伯教・巧兄弟資料館 館長	澤谷 滋子
14:20	東日本震災支援共同プロジェクト発表		
14:35	ミニ コンサート サカモト児童合唱団とその仲間たち	指揮 ピアノ伴奏	坂本 博士 森園 直子
15:00	感謝の挨拶及び次期大会案内	(韓国側)連絡幹事	李 東 秀
15:05	連絡事項		
15:10	閉会の辞 点鐘	議長	今井 鎮雄

(敬称略)

以上

첫째날 식순 8월 31일(금)

13:00	등록 개시	사회	스즈키 히토시 바바 레이꼬
14:45	로타리기, 양국기, 대회 임원 입장 RI 회장 내외분 입장		
14:55	개회 선언 및 타종 목념	의장	이마이 시즈오
	양국가 (일본, 한국), 로타리송 내빈 소개	제창 실행위원장	지휘 사카모토 히로시 이치카와 이사오
	개회사	의장	이마이 시즈오
	환영사	실행위원장	이치카와 이사오
	한국측 인사	위원장	채 희 병
	호스트지구 인사	총재	사쿠마 다카모토
15:40	RI 회장인사	RI 회장	다나카 사쿠지
16:00	전 RI 회장인사	전 RI 회장	이 동 건
16:10	공로자 (일한친선회의) 표창	의장	이마이 시즈오
16:25	양국 위원 소개	일본측 사무국장 한국측 사무총장	마쓰시타 마사오 문 덕 환
16:40	웰컴 콘서트 로타리 펠로우쉽 합창단	지휘 반주	사카모토 히로시 모리조노 나오오
17:00	특별 강연 "향후 양국의 유대"	참의원의원	산토 아키꼬
17:40	연락 사항 폐회 선언 및 타종	의장	이마이 시즈오

만찬

18:00	엔터테인먼트 샤쿠하치 「시노 피리 (동북지방 민요 연주)	킨도	노부히코
18:25	인사	RI 이사 RI 이사	마쓰미야 다케시 박 주 인
18:40	건배	로타리재단관리위원 (전 RI 이사)	오자와 가즈히코
18:45	만찬 시작		
19:25	화답 콘서트 서울 코러스 로타리클럽 (합류) 로타리 펠로우쉽 합창단	지휘 지휘	노 수 영 사카모토 히로시
19:55	연락 사항		
20:00	폐회 (인사)	일한친선위원회회원 (전 RI 이사)	쿠로다 마사히로

둘째날 식순 9월 1일(토)

08:15	등록	사회	스즈키 히토시 바바 레이꼬
09:00	오프닝 일본 전통복 연주 (지진피해지에 마음으로 부터의 응원을 보내자)		와다이코노카이 고유
09:20	개회 선언 및 타종	의장	이마이 시즈오
09:30	RI 회장 강연 "봉사를 통해 평화를"	RI 회장	다나카 사쿠지
10:00	특별 강연 "은 세계 사람들을 위하여"	JICA 전이사장	오가타 사다코
11:00	휴식 (우애의 광장에서 즐겨 보세요)		
11:30	지진피해지 현황과 감사	일한친선위원	구와하라 시게루
12:10	강연 "국경 없는 한국과 일본에"	전 요네아마장학생	홍 연 주
12:30	중식		
13:30	강연 "로타리 현황과 한일친선"	한일친선위원장	채 희 병
14:00	체험담 "일한 우정의 다리 역할아사카와 다쿠미"	아사카와 노리타카 다쿠미 형제자료관 관장 사와야 시게코	
14:20	동일본지진피해지원 공동프로젝트 발표		
14:35	미니 콘서트 사카모토 어린이합창단과 그 친구들	지휘 반주	사카모토 히로시 모리조노 나오오
15:00	감사 인사 및 차기 대회 안내	(한국측) 연락간사	이 동 수
15:05	연락 사항		
15:10	폐회사 및 타종	의장	이마이 시즈오 (경청 생략) 이상

国際ロータリー会長 メッセージ



2012-13年度

国際ロータリー会長 田中 作次

ロータリアン、またロータリーの支援者の皆さま

この度は、第11回日韓親善会議にて皆さまをお迎えでき、誠に光栄に感じております。この親善会議は、ロータリアン、そしてロータリーの支援者の皆さまが、親睦と奉仕を祝うまたとない機会となります。この場に同席することができ、とても嬉しく感じております。

ロータリーは長年のあいだ、私の生活の一部となっております。ロータリアンになったのは、ほとんど偶然で、入会当時はロータリーについて何も知りませんでした。私を入会に誘ってくれた方を心から尊敬していたため、入会を決意いたしました。

それから2年後、ある方が例会に来て、職業奉仕についてお話をしてくださいました。私は、その日から、少しずつ変わっていきました。収入や、売り上げを増やすことや、自分の会社をほかの会社よりも良くすることだけでなく、人として、職業人として、もっとよい、もっと高い目的を持って、人生を送りたいと思うようになったのです。そしてそのために、ほかの人たちの役に立つことが、私にとって人生で最も大切だと思うようになりました。さらに私は、どんな些細なことでも、人を助けることが、いずれは平和につながることに気づきました。

「平和」というのはよく耳にする言葉です。ニュースでも、日常会話でも良く聞きますし、ロータリーでも頻繁に口にする言葉ですが。しかし、私たちは、「平和」とは何なのか、どういうことなのかを、あまり考えることはありません。

一番簡単なのは、「平和」ではない状態がどのようなものを語ることでしょう。つまり、戦争や暴力や恐れることのない状態のことです。飢餓や、弾圧や、貧困を恐れることのない状態です。

また逆に、「平和」を、それが何であるか、どういう可能性を秘めているのかで定義することもできます。そういう意味では「平和」は、発言と選択の自由であり、自己決定の権利であると定義できます。安全で安心できる未来を意味し、安定した社会での人生と家庭を意味するとも言えます。

「平和」が何を意味しているのかは、人によって違います。どの定義が正しいとか、間違っているとかということではなく、どのような意味でこの言葉を使うにしても、ロータリーでそれを実現することができます。ロータリーは、保健、衛生、食糧、教育などの人々の基本的なニーズに、最も必要とされている地域で応えることができます。そして、友情、つながり、思いやりといった、私たちの心のニーズにも応えることができます。

さらに、国や民俗間の友情を推進することで、ロータリーは、最も伝統的な意味での「平和」を、つまり、互いを理解し合う後押しをしてくれます。これこそ、私たちがロータリーで実践していることです。

ロータリーの奉仕を通じて、私たちは、対立より協力を選ぶのが得策であること、そして、互いを尊重することを学びます。そして、どんな人からも必ず得るものがあり、教えられものがあることを理解します。

私は、「超我の奉仕」は単なる標語ではないと考えております。それは、誰の人生をも、さらに豊かで、有意義なものにする、生き方を示していると思います。ロータリアンは、自分よりも、ほかの人のニーズを重視します。自分のためだけではなく、社会全体のためを考えます。「超我の奉仕」という言葉は、人生で本当に大切なこと、エネルギーを注ぐべきことは何なのかを、私たちに教えてくれる言葉です。そうすることで、より平和な世界の基盤を築くことができると考えます。

そこで私は、2012-13年度のロータリーのテーマを、「奉仕を通じて平和を」といたしました。それは、「平和」をどのように定義するにしても、私たちは奉仕を通じて、平和をもっと現実に近づけることができるからです。

ご清聴ありがとうございました。

田中 作次

국제 로타리 회장 메시지



2012-13 년도

국제 로타리 회장 다나카 사쿠지

로타리안, 그리고 로타리를 지원해 주시는 여러분

제 11 회 일한친선회의에서 여러분을 만나 뵈게 된 것을 영광으로 생각합니다. 이 친선회의는, 로타리안, 그리고 로타리를 지원하시는 모든 분들이, 친선과 봉사를 기리는 둘도 없는 기회가 될 것입니다. 이 자리에 함께 할 수 있음을 진심으로 기쁘게 생각합니다.

로타리는 오랜 동안 제 생활의 일부가 되어 왔습니다. 로타리안이 된 것은 거의 우연이었고, 그리고 입회 당시 로타리에 관해 아무 것도 모르는 상태였습니다만, 저를 입회하도록 이끌어주신 분에 대한 존경의 마음이 컸기 때문에 입회를 결심했던 것입니다.

그로부터 2년 후, 주회에서 직업 봉사에 관한 이야기를 들었습니다. 그 날 이후 저는 조금씩 변화하기 시작했습니다. 수입이나 매상을 올리는 일이나, 자신의 회사를 다른 회사들 보다 좋게 만드는 것 만이 아니라, 한 사람으로서, 그리고 직업인으로서, 보다 나은, 그리고 보다 높은 목표를 마음에 품고 인생을 보내고 싶다는 생각을 하게 된 것입니다. 그리고, 다른 사람에게 도움이 되는 일이 내 인생에 있어서 가장 중요하다고 하는 생각을 하게 되었습니다. 더 나아가 어떤 사소한 일일지라도, 남을 돕는 일이 결과적으로는 평화로 이어지는 일이라고 하는 것을 깨닫게 되었습니다.

‘평화’ 라는 말을 우리는 자주 듣습니다. 뉴스에서도, 일상생활에서도 자주 듣는 말이며, 로타리에서도 자주 언급이 됩니다. 하지만 우리는 ‘평화’ 란 무엇인지, 어떤 것을 평화라고 하는 것인지, 별로 생각해 본 적이 없습니다. 가장 간단한 건, ‘평화’ 가 아닌 상태를 예를 들어 이야기하는 것일 것입니다. 다시 말해, 전쟁이나 폭력 또는 두려운 사태가 일어나지 않는 상태입니다. 기아나 탄압이나 빈곤을 염려할 필요가 없는 상태를 의미할 것입니다.

또한 반대로, ‘평화’ 에 대해, 그것이 무엇인가, 어떠한 가능성을 지닌 것인가에 대한

정의를 내려볼 수 있을 것입니다. 그러한 의미에서 ‘평화’ 란, 발언과 선택의 자유이며, 스스로 결정을 내릴 수 있는 권리라고 정의할 수 있습니다. 안전하고 안심할 수 있는 미래를 의미하며, 안정된 사회에서 인생을 누리고 가정을 꾸밀 수 있다고 하는 의미로도 설명될 수 있습니다.

‘평화’ 가 무엇을 의미하는가는 개개인에 따라 다릅니다. 어떤 정의가 정답인지 아닌지를 따지지 않더라도, 그리고 어떠한 의미로 이 단어가 사용되더라도, 로타리는 그것을 실현할 수 있다고 생각합니다. 로타리는 보건, 위생, 식량, 교육 등 인간의 삶에 기본적으로 필요한 것들을, 가장 필요로 하는 지역에 충족되도록 할 수 있습니다.

더욱이 나라와 민족간의 우정을 추진하여, 로타리는 가장 전통적인 의미의 ‘평화’, 즉 서로를 이해하는 일을 후원합니다. 이것이 바로 우리가 로타리에서 실천하고 있는 일입니다.

우리는 로타리 봉사를 통하여, 대립보다 협력을 택하는 것이 득이 된다는 사실, 그리고 서로를 존중하는 것을 배웁니다. 그리고 어떤 사람으로부터 라도 반드시 얻는 것이 있으며, 또한 배울 점이 있다고 하는 것을 이해하게 됩니다.

저는, ‘초아의 봉사’ 가 그저 허울좋은 표어로 끝나서는 안된다고 생각하고 있습니다. 그 누구의 인생이 되었건, 더욱 풍요롭고 유익한 것이 되도록 하는 것이 우리의 삶의 이정표가 되어야 한다고 생각합니다. 로타리안은, 자기 자신보다 다른 사람이 필요로 하는 것을 중요시합니다. 자기 자신만을 위하는 것이 아니라, 사회 전체에 도움이 되는 것을 생각합니다. ‘초아의 봉사’ 라고 하는 말은, 인생에서 진정으로 소중한 것, 그래서 나의 에너지를 전부 쏟아 부어도 아깝지 않을 만한 가치를 갖는 것이 무엇인가를 우리에게 깨우쳐 주는 말입니다. 그리고 그것이 보다 평화로운 세계의 기반을 구축할 수 있는 길로 이어지는 것이라고 저는 생각하고 있습니다.

그러한 의미에서 저는 2012-13 년도 로타리 테마를 ‘봉사를 통해 평화를’ 이라고 하였습니다. 그것은 ‘평화’ 를 어떻게 정의를 하든, 우리는 봉사를 통해서 평화를 훨씬 가까운 현실로 실현할 수 있다고 믿기 때문입니다.

경청해 주셔서 감사합니다.

特別講演

「これからの両国のきずな」

山東 昭子 (さんとう あきこ)

生年月日：1942年5月11日 (東京出身)



◇略歴◇

11歳より芸能界入りし、女優や司会者として映画やテレビで活躍、1974年参議院議員選挙において当時32歳の最年少で当選し、以後6期を務める(全国区)。その間、環境政務次官2期、参議院環境特別委員長・外務委員長、自民党では環境部会長、女性局長など教育・福祉・住宅対策・外交関係を担当する。1990年我が国6人目の女性大臣として科学技術庁長官に就任した。自民党両院議員総会長や自民党食育調査会会長等を務め、食生活に関する問題等に積極的に取り組んできた。2007年から2010年まで参議院副議長を務める。現在は自民党党紀委員長。

◇役職◇

自由民主党党紀委員会 委員長
参議院日仏友好議員連盟 会長
将棋文化振興議員連盟 会長代理
自主憲法期成議員同盟 副会長
日韓議員連盟 副会長
病院船建造推進超党派議員連盟 顧問

全国建築物飲料水管理協会 会長
日本折紙協会 会長
日本健康・栄養食品協会 会長
日本食生活協会 顧問
日本炊飯協会 理事
日本煎茶道連盟 顧問
日本ダンス議会 顧問
日本てまり文化振興協会 理事長
日本ネイリスト協会 名誉会長
滝川エステティック学院 学院長
聴覚障害者教育福祉協会 会長
東京恵比寿ロータリークラブ 会員
元 東京青年会議所メンバー

前 参議院 副議長
元 自由民主党両院議員総会 会長

◇趣味◇

ゴルフ、芸術文化鑑賞、スポーツ観戦、食べ歩き、旅行

《連絡先》

〒100-8962 東京都千代田区永田町 2-1-1 参議院議員会館 310号室

TEL : 03-6550-0310

FAX : 03-6551-0310

URL : www.akiko310.com

특별 강연

“향후 양국의 유대”

산토 아키코

생년월일 : 1945년 5월 11일 (도쿄에서 출생)



◇약력◇

11세 때부터 예능계에서 활동하였는데, 여배우와 사회자로서 영화와 텔레비전에서 활약. 1974년 참의원의원선거에서 당시 32세의 최연소자로 당선한 이후 6기에 걸쳐 소임을 다함(전국구). 그 기간 동안, 환경정무차관 2기, 참의원환경특별위원장, 외무위원장, 자민당에서는 환경부회장, 여성국장 등 교육 복지 주택대책 외교관계를 담당함.

1990년 일본에서 6번째 여성 장관으로 과학기술청장관에 취임.

자민당양원의원 총회장 및 자민당식육조사회 회장 등을 역임, 식생활 문제 등에 적극적으로 대처해 왔음.

2007년부터 2010년까지 참의원 부의장을 역임함. 현재는 자민당 당기위원장

◇주요 직책◇

자유민주당당기위원회 위원장
참의원일본우호의원연맹 회장
장기문화진흥의원연맹 회장대리
자주헌법기성의원동맹 부회장
일한의원연맹 부회장
병원선건조추진초당파의원연맹 고문

전국건축물음료수관리협회 회장
일본색종이접기협회 회장
일본건강 영양식품협회 회장
일본식생활협회 고문
일본취사협회 이사
일본센차다도연맹 고문
일본덴스의회 고문
일본테마리문화진흥협회 이사장
일본네일리스트협회 명예회장
다키카와에스테틱학원 학원장
청각장애자교육복지협회 회장
도쿄에비스로타리클럽 회원
전 도쿄청년회의소 멤버

전 참의원 부의장
전 자유민주당양원의원총회 회장

◇취미◇

골프, 예술문화 감상, 스포츠 관전, 맛집 찾아 다니기, 여행

《연락처》

〒100-8962

일본국 도쿄도 치요다구 나가타초 2-1-1 참의원의원회관 310호

TEL : 81-3-6550-0310

FAX : 81-3-6551-0310

URL : www.akiko310.com